

## INFORMATION - COMMUNICATION EDITION

### EXPERTISE EN LANGUE FRANÇAISE

#### **Certificats de langue française (niveau expert)**

- **2020** Certificat Voltaire (996/1000)  
Certification Le Robert (955/1000)
- **2019** Certificat Orthopass (960/1000)

### FORMATIONS

- **2021:** Code typographique // Techniques et protocole de relecture
- **2019 -2020:** Ressources (formation de perfectionnement du français: Orthodidacte) // Orthotypographie (projet Voltaire) // Communication stratégique et gestion de crise // La francophonie: essence culturelle, nécessité politique
- **2018:** Communication d'entreprise fondée sur les preuves
- **2016:** Communication humanitaire
- **2008:** Psychologie appliquée à la communication (PNL et analyse transactionnelle)
- **2002-2003:** Communication d'entreprise
- **2001-2002:** Prépa à la Une (formation de journalisme)
- [Développement de connaissances approfondies des pratiques journalistiques théoriques et pratiques]
- **1998-1999:** Information-Communication
- **1988-1991:** Lettres classiques (niveau licence) //Linguistique française (niveau licence)
- **1988:** Baccalauréat Lettres-Langues

### COMPÉTENCES TECHNIQUES ET PROFESSIONNELLES

- **Lecture - Relecture - Correction** (orthographe, grammaire, conjugaison, ponctuation, typographie)
- **Révision** (style, expression, vocabulaire - contrôle du contenu et de la mise en page, réécriture et reformulation, articulation et ré-articulation, agencement et réagencement, retranscription d'idées, adaptation, modification et amélioration du style)
- **Communication** [presse - entreprise - humanitaire]
- **Traduction** (de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien et un peu de l'allemand au français)

## LANGUES

- **1988-1991:** latin/grec ancien (niveau licence)
- **1988-1995:** anglais (niveau licence)  
espagnol (niveau deug)  
grec moderne (C1)
- **1996-1998:** russe (vie courante)
- **2010-2011:** italien (C2)
- **2012-2013:** apprentissage et approfondissement de l'allemand
- **2015:** initiation au chinois



## NOËLE BELLUARD-BLONDEL

REDACTRICE  
CORRECTRICE  
REVISEURE

EDITION - PRESSE - COMMUNICATION

### PRÉSENTATION

Extrêmement organisée et consciencieuse, mon goût de la précision et ma recherche constante de perfectionnement me permettent d'offrir une prise en charge optimale et efficace des textes et documents en besoin d'amélioration.

D'un rédactionnel aisé, ma maîtrise de la langue française, mes connaissances du code typographique tout comme des règles de relecture et de correction, ma lecture de trois langues étrangères ainsi que ma culture générale certaine constituent d'indéniables atouts pour toute publication de qualité.

Dotée d'une grande capacité d'adaptation et d'évolution, je peux tout autant travailler en autonomie - servie par l'esprit d'initiative et de créativité acquis grâce à l'autoformation - qu'au sein d'une équipe à laquelle je suis en mesure d'apporter mon expertise, mon interdisciplinarité, ma polyvalence, mon esprit de synthèse et mon enthousiasme !

### INFORMATIONS PERSONNELLES

Noële Belluard-Blondel  
130 Impasse de la côte Veuillen  
73460 Montailleur

Née le 5 décembre 1970  
Célibataire - sans charge  
Permis de conduire B  
Tel: 06.81.71.71.64 // 06.37.26.53.33  
E-mail : noele.bd.bl@hotmail.fr

## AUTRES FORMATIONS

- **2013-2019:** MOOCS certifiés ou avec taux de qualification obtenu - (contenu d'apprentissage en anglais, espagnol ou italien)

### Pôles thématiques:

Chine - Amérique du Sud/Caraïbes - Europe - Environnement - Droit - Economie - Relations internationales - Histoire - Développement - Humanitaire - Management - Management d'équipes - Leadership - Développement personnel - Entrepreneuriat - Entrepreneuriat social - Gestion de projets - Business - Langues

- **2006-2007:** Cours de La Sorbonne (niveau licence)  
Droit constitutionnel - Droit communautaire - Droit international public - Relations internationales - Histoire de la vie et des idées politiques - Sciences économiques (Economie générale, politique, monétaire et financière)
- **2003-2018:** Géopolitique - Droit d'entreprise - Techniques de communication orale - Développement personnel - Coaching - Langues
- **1998-1996:** russe (vie courante)
- **1990-1988:** sténographie

## AUTRES COMPÉTENCES TECHNIQUES ET PROFESSIONNELLES

- Gestion de projets: entrepreneuriaux, sociaux, de développement, internationaux
- Gestion d'équipes: ressources humaines, changements, conflits, projets - gestion d'équipes nationales et internationales
- Gestion d'urgence: humanitaire et sociale
- Entrepreneuriat - Innovation sociale d'entreprise  
[Pratique sur nombreux scénarios et cas d'étude de grandes compagnies internationales]  
Etude des politiques et stratégies internes et externes - Élaboration d'audits - Formulation d'avis, conseils, recommandations, propositions.

## CONNAISSANCES APPROFONDIES

- Management d'équipes et leadership

## AUTRES INFORMATIONS

- **Centres d'intérêt:** Histoire - Littérature - Arts - Philosophie - Economie - Environnement - Développement - Humanitaire - Entrepreneuriat - Innovation sociale - Management - Coaching
- **Importante appétence de lecture:** lecture tout style et toute époque avec une prédilection pour les polars historiques; les thrillers juridiques et techno-thrillers; les grandes sagas; les romans historiques, d'espionnage, de guerre, d'aventure; les BD d'Histoire ou de guerre; les biographies et les documents historiques.



## EXPERIENCES EDITION

### LECTURE - RELECTURE - ANIMATION D'UN BLOG LITTÉRAIRE

- Correctrice bénévole de livres pour l'association APIDV** (ex GIAA: Groupement des Intellectuels Aveugles ou Amblyopes) [2021]
- Membre du Comité de lecture des Editions Hélène Jacob**: avis motivé et commentaires de lecture [2013 - 2014]
- **Bêta-lectrice aux Editions Hélène Jacob**: relecture de manuscrits corrigés et mis en forme [ 2013 - 2014 ]
- Membre du comité de lecture de la maison de pré-édition Bookstory**: vote et commentaires [ 2013 - 2014 ]
- Partenariat pour la promotion des publications Bookstory** [2013 - 2014]
- **Membre du jury du concours 2014 «Nos lecteurs ont du talent»** organisé par la Place des Editeurs et la Fnac et consacré aux romans policiers: notation et commentaires [ 2014 ]
- Membre du jury du concours 2013 «Nos lecteurs ont du talent»** organisé par la Place des Editeurs et la Fnac: notation et commentaires [2013]
- Membre du comité de lecture des Editions Les Nouveaux Auteurs**: fiches de lecture et notation [2013 - 2014]
- Membre du Comité de lecture des Editions Nouvelles Plumes**: fiches de lecture et notation [ 2013 - 2014 ]
  
- **Conception, création et gestion du blog ODYSSEE LIVRES** consacré à la littérature, aux modes d'exploration des œuvres littéraires notamment en matière de septième art et présentation des diverses expériences acquises autour du livre et du cinéma -- <https://odysseelivres.blogspot.com/> [2013-2014]

## EXPERIENCES LINGUISTIQUES

### TRADUCTION - RELECTURE - CORRECTION - REVISION BLOG LINGUISTIQUE - ASSISTANCE EN FRANCAIS

#### Domaine d'expérience:

- Environnement et Développement (spécialisation)
- Questions européennes/Actualités
- Humanitaire/Développement/Environnement
- Economie
- Pédagogie/Enseignement:
- Cinéma/Littérature
- Défense des peuples autochtones et sensibilisation:
- Tourisme/vie pratique
- Sous-titrages de vidéos
- 

#### Collaborations:

- INEE**: document pour l'UNICEF de l'anglais au français [2016]
- PerMondo/MMTC**: articles de l'anglais et de l'espagnol au français [2014]
- Mongabay**: articles, diaporamas, interviews de l'anglais au français [2011-2014]
- Vétérinaires sans frontières - Belgique**: compte-rendu de l'anglais au français [2013]
- Cineuropa**: synopsis de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien au français - brèves, interviews, documents de l'anglais au français [2011-2013]
- PerMondo/Peace Direct**: brèves de l'anglais au français [2013]
- PerMondo/Coordination Sud**: documents de l'anglais au français [2013]
- Cineuropa**: relecture d'un synopsis de l'anglais au français [2013]
- AsktheEu**: brèves, articles, lettres de l'anglais au français [2012- 2013]
- Freshwater Action network**: bulletin d'information de l'anglais au français [2013]
- ItalianiPocket**: articles de l'italien au français [2012- 2013]
- GreenTeacher**: articles de l'anglais au français [2012- 2013]
- Global voices**: articles de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien et de l'allemand au français [2010-2013]

- Commonwealth of learning:** relecture d'un cours traduit de l'anglais au français [2013] - traduction d'un cours de tourisme de l'anglais au français [2013]
- OpenCourseware:** traduction d'un cours d'économie de l'espagnol au français [2013]
- DotSUB:** sous-titrages de vidéos de l'anglais, de l'espagnol et de l'italien au français – retranscriptions de vidéos en espagnol [2012]
- Universal subtitles: sous-titrages de vidéos de l'anglais et de l'espagnol au français** [2011-2012]
- Tutofactory83 - chaîne YouTube:** sous-titrage de vidéos de l'espagnol au français [2012]
- EspanolSubtitulado - chaîne YouTube:** transcription de vidéos en espagnol [2012]
- ONG ECDD/projet pour les Comores:** participation à la traduction de l'anglais au français du site Internet – traduction d'un projet de financement 2013-2015 [2012]
- Organisation Ashoka:** dossier et lettres de l'anglais au français [2011-2012]
- Organisation Meedan:** documents de l'anglais au français [2012]
- Organisation Alkarama:** communiqué de l'anglais au français [2012]
- Childrenbooksonline:** livres de l'anglais au français [2010-2011]
- Organisation Droit au Logement:** articles de l'anglais au français [2011] - relecture d'un formulaire et d'un article de l'anglais au français [2011]
- Vétérinaires sans frontières - Belgique:** document de synthèse de l'anglais au français [2011]
- Fédération des Organisations autochtones du bassin amazonien:** lettre d'invitation de l'espagnol au français [2011] - relecture d'un document traduit de l'espagnol au français [2011]
- «Mitos y Leyendas»etBibliobooksaudio.blogspot.com:** relecture de légendes mexicaines traduites de l'espagnol au français) [2011]
- Vétérinaires sans frontières - Belgique:** document de synthèse de l'anglais au français [2011]
- CaféBabel:** statuts de l'Association- articles de l'anglais et de l'espagnol au français [2011]
- International Children's digital library:** traduction de livres de l'anglais et de l'espagnol au français [2010] - relecture d'un livre traduit de l'espagnol au français [2010]
- Organisation Antislavery International via l'Association Tradadev** document de l'anglais au français [2010]

#### **Assistance en français:**

- Fédération des Organisations autochtones du bassin amazonien:** brève synthèse d'un document du français à l'espagnol [2013]
- Organisation Ashoka** courriers [2012]
- Réseaux sociaux d'entraide linguistique** [2009-2012]
- Corrections de correspondants anglophones et hispanophones apprenants en français** [2009-2012]

#### **Autres activités:**

- Proposition de traduction en français de pages internet en anglais** à des entreprises anglophones [2010]
- Proposition de correction et de reformulation du français de pages internet** à des entreprises anglophones (2010) ainsi qu'à une association [2010]
- Création et gestion du blog linguistique: LINGUASPHERE:** présentation et synthèse de mes diverses expériences linguistiques -- <https://spheralingua.blogspot.com/> [2012-2014]

## FORMATIONS CERTIFIEES ET QUALIFIEES

#### **DOMAINES DE SPECIALISATION:**

- CHINE: histoire et civilisation - économie - politique - relations internationales
- AMERIQUE LATINE/CARAIBES: Environnement - développement - management - économie - droit
- INTERNATIONAL // EUROPE: économie - droit - Histoire - développement
- ENVIRONNEMENT // DEVELOPPEMENT: sciences - économie
- DEVELOPPEMENT // ACTION HUMANITAIRE – DROIT HUMANITAIRE - ASSISTANCE - SECOURISME
- DEVELOPPEMENT // LEADERSHIP - MANAGEMENT – ENTREPRENEURIAT SOCIAL
- DEVELOPPEMENT PERSONNEL – MANAGEMENT D'EQUIPE - GESTION DE PROJETS – BUSINESS – ENTREPRENEURIAT
- HISTOIRE DES ARTS – ARCHITECTURE
- LANGUES

## Cours dispensés en anglais, espagnol et italien

### CHINE: histoire et civilisation - économie - politique - relations internationales

- 2015**  
**Université de Harvard**  
-Les fondations politiques et intellectuelles de la Chine  
-Création et fin de l'empire centralisé  
-La dynastie cosmopolite des Tang: une culture aristocratique  
-Une nouvelle culture nationale  
-D'un empire global à une économie mondiale  
-Les Mandchous et les Qing  
-Invasions, rebellions et fin de l'empire chinois  
-Création de la Chine moderne: la naissance d'une nation  
-Les libérations communistes  
-La Chine d'aujourd'hui: la République Populaire de Chine, Taiwan et Hong Kong
- Université de Tsinghua (Pékin)**  
-Art chinois et occidental: Maîtres et Classiques  
-L'ascension de la Chine vue par elle-même  
Université de Hong Kong – juin à août 2015  
-L'homme et la Nature dans la pensée chinoise
- Université de Hong Kong**  
-La politique chinoise I: La Chine et les sciences politiques

- 2016**  
**Université de Tsinghua (Pékin)**  
-La Chine et les changements climatiques

### INTERNATIONAL // EUROPE: économie - droit - Histoire - développement

- 2013**  
**MIT - Massachusetts Institute of Technology**  
-Les défis de la pauvreté mondiale
- 2014**  
**Université de Georgetown**  
-Les gagnants et les perdants de la globalisation: les défis des pays développés et en voie de développement  
-Terrorisme et Contre-Terrorisme
- 2015**  
**Université de Boston**  
-La guerre pour le Grand Moyen-Orient
- Université de Louvain**  
-L'Union Européenne et les Droits de l'Homme
- Université d'Oslo**  
-Les pratiques encourageantes du Développement international
- 2016**  
**Université Diego Portales au Chili**  
-Introduction aux droits de l'Homme
- 2017**  
**Université de Louvain**  
-Droit international des Droits de l'Homme
- MIT - Massachusetts Institute of Technology**  
-Démocratie et développement en Afrique
- 2018**  
**SDG Academy [une initiative du Réseau de Solutions pour le Développement Durable des Nations Unies]**  
-Comment réaliser les Objectifs de Développement Durable 2030?
- 2019**  
**Université de la Manouba en collaboration avec l'UNESCO**  
-Radicalisations et terrorisme (en français)

## ENVIRONNEMENT - DEVELOPPEMENT: sciences - économie

2012

### **Plateforme Alison**

- Diplôme en Développement durable
- Sensibilisation environnementale
- Comprendre l'Environnement
- Santé et développement humain
- Le développement durable en pratique
- Gérer les ressources en eau pour la santé humaine
- Utiliser les énergies renouvelables pour un avenir durable
- Explorer la Planète Terre, son fonctionnement et ses ressources

2013

### **Plateforme Alison**

- Diplôme en Sciences environnementales

### **Institut polytechnique de Valence**

- Défis de l'agriculture et de l'alimentation au 21ème siècle

### **Université de Cantabrie**

- Instruments économiques appliqués à l'Environnement

## DEVELOPPEMENT PERSONNEL - MANAGEMENT D'EQUIPE - GESTION DE PROJETS - BUSINESS - ENTREPRENEURIAT

2014

### **Université de Groningen**

- La prise de décisions dans un monde complexe et incertain

### **Université de Warwick**

- L'inconsistance de l'esprit humain

2016

### **Association Catalyst (New-York)**

- Leadership inclusif: comment devenir un bon leader
- Leadership inclusif: communiquer efficacement

### **Université d'Adelaïde (Australie)**

- Introduction à la gestion de projet

### **Organisation Common Purpose (Londres)**

- Leadership et intelligence culturelle

### **Institut de management de Bangalore**

- Introduction à la gestion d'équipe

### **Ecole de Commerce de l'Université Macquarie à Sydney**

- Négociation et résolution de conflits

### **Ecole polytechnique de Milan en collaboration avec la Chambre de Commerce de Milan**

- Travailler dans des équipes multidisciplinaires

- Gérer le conflit

- Gérer le changement

### **Institut des Ingénieurs électriciens et électroniciens en collaboration avec l'Ecole de Commerce Rutgers**

- Gérer un personnel divers et multigénérationnel

### **Université Galileo du Guatemala**

- Conception de stratégies à succès et élaboration de plans d'action décisifs

### **Ecole de Commerce de Mexico//Institut spécialisée pour la formation des cadres**

- Développement des compétences de leadership

2018

### **Babson College - Ecole de Commerce à Wellesley**

- Analyse financière pour la prise de décisions [introduction]
- De la Responsabilité Sociale d'Entreprise à l'Innovation Sociale d'Entreprise
- Comptabilité financière: notions fondamentales
- Se préparer à assumer des fonctions de management et de leadership

### **Institut de Technologie de Rochester**

- Communication d'entreprise
- Pensée critique et résolution de problèmes
- Gestion de projet international [management d'équipe]
- Pensée créative et innovante: conception, itération, communication

## **MCA School**

-Bien parler en public: étude des outils et des techniques neuropsychologiques

## **Ecole Polytechnique de Milan**

-Stratégie

-Notions de base de comptabilité financière et de gestion comptable

## **Initiative conjointe de l'Ecole polytechnique de Milan et de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement**

-Concevoir et mettre en oeuvre des politiques d'entrepreneuriat efficaces

## **Université Nationale Australienne**

-Communication d'entreprise fondée sur les preuves

## **Université d'Adelaïde (Australie)**

-Gestion des risques d'un projet

## **Université de Johannesburg**

-Gestion de projet basée sur les résultats: contrôle et évaluation

## **2019**

### **Université de Louvain**

-Conseil en bien-être existentiel – Approche expérientielle centrée sur la personne

### **Université Javeriana de Colombie**

-Communication stratégique: gestion de crise et image publique

## **DEVELOPPEMENT // LEADERSHIP - MANAGEMENT - ENTREPRENEURIAT SOCIAL**

## **2016**

### **Ecole de Commerce Haas - Université de Berkeley**

-Les bases de la stratégie à but non lucratif

-Comment accroître l'impact social

-L'entrepreneuriat social mondial (avec réalisation d'un dossier de 40 pages relatif à un projet de création et de développement d'une entreprise sociale au Pérou.)

### **Ecole polytechnique de Milan en collaboration avec la CNUCED**

-Entrepreneurs sans frontières

## **2017**

### **Université du Queensland**

-Les leaders du développement mondial

-Sciences et pratiques du développement durable

### **Université de Harvard**

-L'entrepreneuriat dans les économies émergentes

## **2019**

-SDG Academy [une initiative du Réseau de Solutions pour le Développement Durable des Nations Unies

-Ethique en action

## **DEVELOPPEMENT // ACTION HUMANITAIRE - DROIT HUMANITAIRE - ASSISTANCE - SECOURISME**

## **2016**

### **Université chinoise de Hong Kong et Centre de collaboration de l'Université d'Oxford**

-Principes de Santé Publique et Réponse médicale humanitaire en situation de catastrophe

-Changements climatiques et santé publique

### **Université Massey en Nouvelle Zélande**

-Gestion de l'urgence

### **Université de Harvard**

-Réponse humanitaire aux conflits et catastrophes

### **Université de Genève**

-Communication humanitaire (avec présentation d'un briefing dans un contexte d'épidémie en Afrique)

### **Centre de Coopération et de Développement de l'école polytechnique de Lausanne**

-Réduction des risques de catastrophes par les Sciences et les Technologies pour un futur résilient

### **Université autonome de Barcelone**

- Aide psychologique d'urgence (avec présentation d'une intervention d'aide psychologique d'urgence dans un contexte choisi [en l'occurrence, un attentat terroriste] dans ses différentes phases accompagnée d'un guide des règles psycho-éducatives à l'intention de la population affectée.)

## **2017**

### **Université de Louvain**

-Droit humanitaire international

**2019**

**Université de Bretagne en collaboration avec La Fédération française des secouristes et formateurs policiers**

- Sauvage: apprendre à sauver une vie à tous les âges (en français)
- Les soins palliatifs (en français)

**AMERIQUE LATINE/CARAIBES: Environnement - développement - management - économie - droit**  
**2015**

**Banque Interaméricaine de Développement**

- Le développement durable des villes d'Amérique Latine et des Caraïbes
- La réalité macroéconomique de la zone Amérique Latine/Caraïbes
- Partenariat public/privé: mise en œuvre de solutions dans la zone Amérique Latine/Caraïbes
- Introduction à la gestion axée sur les résultats de Développement de la zone Amérique Latine/Caraïbes
- Gestion de projets de développement de la zone Amérique Latine/Caraïbes
- L'eau en Amérique latine: une ressource abondante dans un contexte de pénurie mondiale

**Ministère de l'Education nationale du Mexique**

- Migration: un phénomène mondial – Focus sur le phénomène migratoire de l'Amérique centrale vers les Etats-Unis via le Mexique

**2016**

**Université Diego Portales au Chili**

- Ethique publique et droit international: Transparence et lutte contre la corruption avec état des lieux en Amérique Latine

**2017**

**Banque Interaméricaine de Développement en collaboration avec la Fondation pour l'Education du Project management Institute**

- Gestion de projets sociaux pour les ONG et les organisations de la société civile de la zone Amérique Latine/Caraïbes

**HISTOIRE DES ARTS – ARCHITECTURE**

**2015**

**MIT- Massachusetts Institute of Technology - septembre à décembre 2015**

- Histoire mondiale de l'architecture

**LANGUES**

**2015**

**Université de Tsinghua (Pékin)**

- Communiquer en Anglais

**2016**

**Université de Wellesley (Boston)**

- Italien : langue et culture niveau 1 (A1/A2)
- Italien : langue et culture niveau 2 (B1/B2)
- Italien : langue et culture niveau 3 (C1)

**Université de technologie de Chine méridionale**

- Chine : langue et culture

**Université de Madrid**

- Notions fondamentales d'allemand (cours de linguistique) A1-B1

**Université de Carmen au Mexique**

- Les bases de la traduction de l'anglais à l'espagnol

**2017**

**Université de Wellesley (Boston)**

- Italien : langue et culture niveau 4 (C2)

**2019**

**Institut Mines Telecom**

- Déverrouillez votre anglais (B2)

## AUTRES FORMATIONS

(Cours en anglais ou en espagnol)

### INTERNATIONAL // EUROPE: économie - droit - Histoire - développement

2013

#### **Ingénieurs sans frontières**

-Cours basique de volontariat, Coopération et Technologie pour le Développement Humain

#### **Université de Cantabrie**

-Sciences, Ingénierie et Technologie au service des pays en voie de développement

-Economie espagnole - La croissance de l'économie espagnole

#### **Universités virtuelles des petits états du Commonwealth**

-Introduction à la gestion des catastrophes

### ENVIRONNEMENT // DEVELOPPEMENT: sciences - économie

2012

#### **Université de Nice Sophia Antipolis (en français)**

-Formation environnementale avec cas d'étude à la clé

2013

#### **Université de Cantabrie**

-Introduction au concept de développement durable

#### **Université de Carlos III de Madrid**

-Economie des Ressources naturelles

#### **Université d'Alicante**

-Gestion environnementale de l'entreprise

-Sociologie de l'Environnement

### DEVELOPPEMENT // ACTION HUMANITAIRE - DROIT HUMANITAIRE - ASSISTANCE - SECOURISME

2019

#### **SDG Academy [une initiative du Réseau de Solutions pour le Développement Durable des Nations Unies]**

-Violations et défis des droits de l'Homme

### DEVELOPPEMENT PERSONNEL - MANAGEMENT D'EQUIPE - GESTION DE PROJETS - BUSINESS -

#### ENTREPRENEURIAT

2008-2009

-Techniques de communication orale

-Développement personnel - Coaching - Management d'équipe: fondamentaux

2014-2015

-Management (concepts et pratiques avec cas d'étude dans le nouveau contexte mondial, dans les entreprises comme dans les organisations)

2017

#### **L'université du Nous en partenariat avec l'Université des Colibris**

-Gouvernance partagée (postures, outils et pratiques pour réinventer notre faire ensemble) (en français)

### EDITION

2013

-Analyse et critique des genres littéraires tant traditionnels qu'en vogue sur le marché de l'édition